



Ministero dell'Istruzione dell'Università e della Ricerca
Direzione Generale per gli Ordinamenti Scolastici e per l'Autonomia Scolastica

Olimpiadi Nazionali delle Lingue e Civiltà Classiche
Terza edizione – Fase Nazionale

Palermo, 6 maggio 2014

Sezione: *Lingua Greca*

Riflessioni sulle caratteristiche dello stato ideale

Il concorrente traduca il **TESTO** di ARISTOTELE e risponda ai quesiti anche alla luce dell'Ante-testo e del Post-testo.

Ante-testo

ARISTOTELE, *Politica*, 1260b 27–36 (Trad. F. Pezzoli)

Ἐπεὶ δὲ προαιρούμεθα θεωρῆσαι περὶ τῆς κοινωνίας τῆς πολιτικῆς, τίς κρατίστη πασῶν τοῖς δυναμένοις ζῆν ὅτι μάλιστα κατ' εὐχὴν, δεῖ καὶ τὰς ἄλλας ἐπισκέψασθαι πολιτείας, αἷς τε χρῶνταιί τινες τῶν πόλεων τῶν εὐνομεῖσθαι λεγομένων, κἂν εἴ τινες ἕτεροι τυγχάνουσιν ὑπὸ τινῶν εἰρημένοι καὶ δοκοῦσαι καλῶς ἔχειν, ἵνα τό τ' ὀρθῶς ἔχον ὀφθῆ καὶ τὸ χρήσιμον· ἔτι δὲ τὸ ζητεῖν τι παρ' αὐτὰς ἕτερον μὴ δοκῆ πάντως εἶναι σοφίζεσθαι βουλομένων, ἀλλὰ διὰ τὸ μὴ καλῶς ἔχειν ταύτας τὰς νῦν ὑπαρχούσας, διὰ τοῦτο ταύτην δοκῶμεν ἐπιβαλέσθαι τὴν μέθοδον. Ἀρχὴν δὲ πρῶτον ποιητέον ἢπερ πέφυκεν ἀρχὴ ταύτης τῆς σκέψεως. Ἀνάγκη γὰρ ἦτοι πάντας πάντων κοινωνεῖν τοὺς πολίτας, ἢ μηδενός, ἢ τινῶν μὲν τινῶν δὲ μὴ. Τὸ μὲν οὖν μηδενός κοινωνεῖν φανερόν ὡς ἀδύνατον·

Poiché ci proponiamo di fare un'indagine sulla comunità politica, quale sia la migliore di tutte per quanti abbiano la possibilità di vivere nella condizione augurabile al massimo grado, occorre esaminare anche le altre costituzioni, sia quelle di cui si servono alcune delle città che hanno fama di essere ben governate, sia altre che si trovano esposte da alcuni e che si crede che funzionino bene, al fine di vedere che cosa hanno di corretto e utile e, inoltre, perché la ricerca di qualcosa di diverso rispetto ad esse non appaia come un desiderio di chi voglia escogitare sottigliezze; al contrario, ci è parso opportuno intraprendere questa indagine per il fatto che nessuna delle costituzioni di cui ora disponiamo funziona correttamente. Anzitutto si deve porre come inizio il principio naturale di questa ricerca. È necessario infatti o che tutti i cittadini abbiano in comune ogni cosa o nessuna o alcune sì e altre no. È evidente dunque che è impossibile non avere in comune nulla.

TESTO
ARISTOTELE, *Politica* 1260b 36–1261a 20

Ἡ γὰρ πολιτεία κοινωνία τίς ἐστι, καὶ πρῶτον ἀνάγκη τοῦ τρόπου κοινωνεῖν· ὁ μὲν γὰρ τρόπος εἷς ὁ τῆς μιᾶς πόλεως, οἱ δὲ πολῖται κοινωνοὶ τῆς μιᾶς πόλεως· ἀλλὰ πότερον ὅσων ἐνδέχεται κοινωνῆσαι, πάντων βέλτιον κοινωνεῖν τὴν μέλλουσαν οἰκῆσθαι πόλιν καλῶς, ἢ τινῶν μὲν τινῶν δ' οὐ βέλτιον; Ἐνδέχεται γὰρ καὶ τέκνων καὶ γυναικῶν καὶ κτημάτων κοινωνεῖν τοὺς πολίτας ἀλλήλοις, ὥσπερ ἐν τῇ Πολιτείᾳ τῇ Πλάτωνος· ἐκεῖ γὰρ ὁ Σωκράτης φησὶ δεῖν κοινὰ τὰ τέκνα καὶ τὰς γυναῖκας εἶναι καὶ τὰς κτήσεις. Τοῦτο δὴ πότερον ὡς νῦν οὕτω βέλτιον ἔχειν, ἢ κατὰ τὸν ἐν τῇ Πολιτείᾳ γεγραμμένον νόμον; Ἔχει δὴ δυσχερείας ἄλλας τε πολλὰς τὸ πάντων εἶναι τὰς γυναῖκας κοινὰς, καὶ δι' ἣν αἰτίαν φησὶ δεῖν νενομοθετηθῆσθαι τὸν τρόπον τοῦτον ὁ Σωκράτης, οὐ φαίνεται συμβαῖνον ἐκ τῶν λόγων. Ἔτι δὲ πρὸς, τὸ τέλος ὃ φησι τῇ πόλει δεῖν ὑπάρχειν, ὡς μὲν εἴρηται νῦν, ἀδύνατον, πῶς δὲ δεῖ διελεῖν, οὐδὲν διώριστα. Λέγω δὲ τὸ μίαν εἶναι τὴν πόλιν, ὡς ἄριστον ὄν ὅτι μάλιστα πᾶσαν· λαμβάνει γὰρ ταύτην ὑπόθεσιν ὁ Σωκράτης. Καίτοι φανερόν ἐστιν ὡς προϊούσα καὶ γινομένη μία μᾶλλον οὐδὲ πόλις ἔσται· πλῆθος γὰρ τι τὴν φύσιν ἐστὶν ἢ πόλις, γινομένη τε μία μᾶλλον οἰκία μὲν ἐκ πόλεως ἄνθρωπος δ' ἐξ οἰκίας ἔσται· μᾶλλον γὰρ μίαν τὴν οἰκίαν τῆς πόλεως φαίημεν ἄν, καὶ τὸν ἕνα τῆς οἰκίας· ὥστ' εἰ καὶ δυνατός τις εἴη τοῦτο δρᾶν, οὐ ποιητέον· ἀναιρήσει γὰρ τὴν πόλιν.

Post-testo
ARISTOTELE, *Pol.* 1261a 20–24 (Trad. F. Pezzoli)

Οὐ μόνον δ' ἐκ πλειόνων ἀνθρώπων ἔστιν ἡ πόλις, ἀλλὰ καὶ ἔξ εἴδει διαφερόντων. Οὐ γὰρ γίνεται πόλις ἔξ ὁμοίων. Ἔτερον γὰρ συμμαχία καὶ πόλις· τὸ μὲν γὰρ τῷ ποσῷ χρήσιμον, κἂν ἦ τὸ αὐτὸ τῷ εἴδει, βοηθείας γὰρ χάριν ἢ συμμαχία πέφυκεν, ὥσπερ ἂν εἰ σταθμὸς πλεῖον ἐλκύσῃ· διοίσει δὲ τῷ τοιούτῳ καὶ πόλις ἔθλους, ὅταν μὴ κατὰ κώμας ὥσι κεχωρισμένοι τὸ πλῆθος, ἀλλ' οἷον Ἀρκάδες. Ἐξ ὧν δὲ δεῖ ἐν γενέσθαι, εἶδει διαφέρει. Διόπερ τὸ ἴσον τὸ ἀντιπεπονθὸς σώζει τὰς πόλεις, ὥσπερ ἐν τοῖς ἠθικοῖς εἴρηται πρότερον.

La città non è soltanto costituita da una pluralità di uomini, ma anche da uomini differenti per specie, poiché non ha origine da individui uguali. La città infatti è diversa da un'alleanza militare. Quest'ultima è utile in rapporto alla quantità, anche se i suoi membri sono gli stessi per specie, perché è per natura finalizzata a portare aiuto, come se un peso maggiore facesse scendere più in basso il piatto della bilancia; per tale aspetto una città si differenzierà anche da un popolo, quando la moltitudine non sia divisa in villaggi, ma sia come gli Arcadi. Gli elementi da cui bisogna che nasca l'unità differiscono, invece, per specie: perciò l'uguaglianza come reciprocità salva le città, come è stato affermato in precedenza nell'*Etica*.

Il concorrente risponda ai seguenti quesiti

1. Si analizzi il concetto di κοινωνία presentato da Aristotele e si focalizzino alcuni passaggi testuali dai quali emerge la posizione del filosofo.
2. Si individuino nel testo quali sono i termini significativi relativi al modo di argomentare aristotelico.
3. Si discuta la critica che Aristotele muove alle tesi platoniche.

Tempo: 5 ore.
**È consentito l'uso del vocabolario monolingue della lingua italiana
e del vocabolario Greco-Italiano.**